{ } { }

Bakara Suresi | 153 | GİT

◀ Bakara / 153 ▶



يَٓا اَيُّهَا الَّذٖينَ اٰمَنُوا اسْتَعٖينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلٰوةِۜ اِنَّ اللّٰهَ مَعَ الصَّابِرٖينَ

Türkçe Transcript
Yâ eyyuhe-lleżîne âmenû-ste'înû bi-**ss**abri ve-**ss**alât*(i)*(c) inna(A)llâhe me'a-**ss**âbirîn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Ey inananlar, sabretmek ve namaz kılmakla Allah'tan yardım dileyin. Şüphesiz ki Allah, sabredenlerledir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Artık) **Ey iman edenler, sabırla ve namazla** *(Allah için sıkıntılara katlanmak ve devamlı ibadet ve dua üzerinde bulunmakla Benden)* **yardım dileyin. Gerçekten Allah, sabredenlerle beraberdir.**

Abdullah Parlıyan Meali
Ey iman edenler! Sarsılmaz bir sabır ve namaza sarılarak Allah'tan yardım isteyin. Allah her türlü itaata devam ederek tam bir teslimiyetle zorluğa karşı sabredenlerle beraberdir.

Ahmet Tekin Meali
Ey imân edenler, sabırla mücadeleye devam ederek, kendinizi eğitip sıkıntılara katlanarak, kötülüğe engel olup iyilik yaparak ve namazları kılarak Allah'tan medet umun, size arka çıkmasını isteyin. Allah sabrederek mücadeleye devam edenlerle beraberdir.

Ahmet Varol Meali
Ey iman edenler! Sabır ve namazla Allah'dan yardım dileyin. Şüphesiz Allah sabredenlerle beraberdir.

Ali Bulaç Meali
Ey iman edenler, sabırla ve namazla yardım dileyin. Gerçekten Allah, sabredenlerle beraberdir.

Ali Fikri Yavuz Meali

Ey iman edenler, sabırla ve namazla Allah'dan yardım isteyin. Muhakkak Allah'ın yardımı sabredenlerle bareberdir.

Bahaeddin Sağlam Meali
Ey iman edenler! Sabır ve salât (dua ve namaz) ile (Allah'tan) yardım isteyiniz. Hiç şüphesiz Allah, sabredenlerle beraberdir.

Bayraktar Bayraklı Meali
Ey iman edenler! Sabır ve dua ile yardım elde etmeye çalışınız. Çünkü Allah, sabredenlerle beraberdir.

Besim Atalay Meali (1965)
Ey inanmış olanlar! Sabrederek, namaz kılarak yardım isteyin, Allah sabredenlerle

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Ey inananlar! Sabır ve salâtla (dua ile) Allah'tan yardım dileyin! Unutmayın ki Allah, zorluklara karşı direnenlerle beraberdir.

> *Bkz. 2/45, 155, 14/7*
> *İnsan; mücadele gücünü kaybetmeden, ümitsizliğe kapılamadan, kötülüğe engel olup iyilikleri egemen kılmak için sabır ve sebatla hedeflediği noktaya doğru ilerlemeli. Bununla birlikte, Yaratıcısıyla arasındaki gönül bağını tefekkürle, duayla, namazla sürekli aktif tutmalı. Çünkü hayat şartlarının her geçen gün ağırlaştığı bu dünyada zorluklara göğüs germeyi prensip haline getirmeden, mücadeleyi bir hayat tarzına dönüştürmeden, Yaratıcının birliktelik desteğini almadan, toplumlara barışı, huzuru ve refahı getirmek imkânsızdır.*

Cemil Said (1924)
Ey îmân idenler 'ibâdetden isti'âne idiniz Allâh sabır idenlerle berâberdir.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Ey İnananlar! Sabır ve namazla yardım dileyin. Allah, muhakkak ki sabredenlerle beraberdir.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Ey iman edenler! Sabrederek ve namaz kılarak Allah'tan yardım dileyin. Şüphe yok ki, Allah sabredenlerle beraberdir.[40]

> *Sabır, insanı ruhen olgunlaştırır, geliştirir ve güçlendirir. Namaz ise, Allah'a kulluğun, teslimiyetin ve nimetlere şükrün en yüksek ifade biçimi ve aktif, düzenli bir hayatın göstergesidir. Âyette zorluklar karşısında insanı hem ruhen hem de dış hayatta güçlü kılacak iki temel öğeden yararlanmamız tavsiye edilmektedir.*

Diyanet Vakfı Meali
Ey iman edenler! Sabır ve namaz ile Allah'tan yardım isteyin. Çünkü Allah muhakkak sabredenlerle beraberdir.

> *Sabır ile namaz, nefsin kötü arzularına karşı en büyük silahtır.*

Edip Yüksel Meali
İnananlar! Güçlüklere karşı sabır ve namaz ile yardım dileyin. ALLAH sabredenlerle beraberdir.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Ey iman edenler! Sabır ve namazla yardım isteyin. Şüphe yok ki Allah, sabredenlerle beraberdir.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Ey o bütün iyman edenler sabr-ü salât ile yardım isteyin, şüphe yok ki Allah sabr edenlerle beraberdir

---

Erhan Aktaş Meali
Ey iman edenler! Sabır ve salâtla[1] yardım dileyin. Kuşkusuz, Allah, sabredenlerle beraberdir.

1- Dua ile.

Hasan Basri Çantay Meali
Ey îman edenler, (taate ve belâye) sabr ile, bir de namazla (Hakdan) yardım isteyin. Şübhesiz ki Allah (ın yardımı) sabredenlerle beraberdir.

Hayrat Neşriyat Meali
Ey îmân edenler! Sabır ve namaz ile (Allah'dan) yardım isteyin! Muhakkak ki Allah, sabredenlerle berâberdir.(3)

(3)Bakınız; (sahîfe 6, hâşiye 1)

İlyas Yorulmaz Meali
Ey İman edenler! Sabır ve namazla (yalnızca Allah'dan) yardım isteyin. Elbette ki Allah sabredenlerle beraberdir.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Ey inananlar! Katlanarak, yalvararak yardım dileyin. Çünkü Allah katlananlarla birliktedir.

İsmail Hakkı İzmirli
Ey iman edenler! Sabır ile, salât ile yardım isteyin. Çünkü Allah sabredenlerle beraberdir [[11]].

[11] Onlara yardım eder, onların dualarını kabul eder.

Kadri Çelik Meali
Ey iman edenler! Sabır ve namazdan destek alın. Şüphesiz Allah, sabredenlerle beraberdir.

Mahmut Kısa Meali
Ey inananlar! Sabırla ve namazla Allah'tan yardım dileyin. Kur'an'ın ortaya koyduğu kulluk sistemini egemen kılmak için

mücâdele verirken, yaratıcınızla aranızdaki gönül bağını namazla, duâyla, zikirle sürekli canlı tutmaya çalışın; zorluklar karşısında yılmadan, umudunuzu ve direncinizi kaybetmeden hedefe doğru adım adım ilerleyin ve şunu asla unutmayın: **Allah**, dâimâ **sabredenlerle beraberdir.** Hele bu, şehâdetle sonuçlanan bir sabır olursa:

Mahmut Özdemir Meali
Ey iman edenler! Sabır ve Salât ile yardım isteyin! Allah, Sabredenler'le birliktedir.

Mehmet Çakır Meali
Ey inananlar! Mutlu sona ancak sabır ve dua ile ulaşabilirsiniz Çünkü Allah, hep sabredenlerin yanındadır.

Mehmet Çoban Meali
Ey iman edenler! İnandığınız yolda azimli, kararlı, mücadeleci olun! Salat-ı ikame ederek Rabbinizin huzurunda özeleştirinizi yapın! Eksiklikleriniz, yanlışlarınız, güçsüzlükleriniz için Allah'tan yardım dileyin! Şüphe yok ki Allah; inancında azimli, kararlı, mücadeleci olanlarla beraberdir.

Mehmet Okuyan Meali
Ey iman edenler! [*] Sabır ve [salât] [*] (fedakârlık) ile (Allah'tan) yardım isteyin! Şüphesiz ki Allah sabredenlerle beraberdir.

> *Kur'an'da 89 kez geçen [yâ eyyühellezîne âmenû] "Ey iman edenler" hitabı, müminleri inşa eden mesajlar içermektedir. Bu ifadelerin geçtiği yerler: Bakara 2:104, 153, 172, 178, 183, 208, 254, 264, 267, 278, 282; Âl-i İmrân 3:100, 102, 118, 130, 149, 156, 200; Nisâ 4:19, 29, 43, 59, 71, 94, 135, 136, 144; Mâide 5:1, 2, 6, 8, 11, 35, 51, 54, 57, 87, 90, 94, 95, 101, 105, 106; Enfâl 8:15, 20, 24, 27, 29, 45; Tevbe 9:23, 28, 34, 38, 119, 123; Hacc 22:77; Nûr 24:21, 27, 58; Ahzâb 33:9, 41, 49, 53, 56, 69, 70; Muhammed 47:7, 33; Hucurât 49:1, 2, 6, 11, 12; Hadîd 57:28; Mücâdele 58:9, 11, 12; Haşr 59:18; Mümtehine 60:1, 10, 13; Saff 61:2, 10, 14; Cum'a 62:9; Münâfikûn 63:9; Teğâbun 64:14; Tahrîm 66:6, 8.,Buradaki [salat] kelimesi, "yardım, destek, fedakârlık" demektir ve namaz dâhil bütün tevhid içerikli ibadetleri kapsamaktadır. Benzer mesaj: Bakara 2:45.*

Mehmet Türk Meali
(Ey îman edenler!) Sabır ve namazla (Allah'tan) yardım dileyin.[1] Şüphesiz Allah, sabredenlerle beraberdir.

> *1 Size va'dedilen nimetlere ulaşmak için her şeyden önce, sabır ve namazla Allah'tan yardım dileyin. Yani önce sabır ve sebata alışın. Nimetlerin kendilerine göre külfetleri de vardır. Bir taraftan nefislerinizin hevası, diğer taraftan kâfirlerin ezası ile uğraşacaksınız ve bunlara mukabele etmek için mücadeleye mecbur olacaksınız. Bazı zahmetler, meşakkatler göreceksiniz. Eğer bunlara sabretmezseniz ilâhî yardımları kaybetmiş olursunuz. Namaz da böyledir. Bu sebeple namaz; sabır gibi sadece bir vasıta değil ayni zamanda Allah'a vuslat olmak üzere en büyük bir zevktir.*

Muhammed Esed Meali
SİZ EY imana ermiş olanlar! Sarsılmaz bir sabır ve namaz ile yardım arayın: zira, unutmayın, Allah zorluklara karşı sabredenlerle birliktedir.

Mustafa Çavdar Meali
Ey inananlar, sabır ve salât (Namaz ve Dua) ile Allah'tan yardım isteyin, şüphesiz Allah, sabredenlerle beraberdir. 2/45, 103/1...3, 39/10

Mustafa İslamoğlu Meali
EY iman edenler! (Allah'tan) sabır ve salât ile[301] yardım isteyin. Zira Allah sabredenlerle beraberdir.[302]

> *[301] Sabır ve salâtın nasıl anlaşılması gerektiğine dair bir not için bkz: âyet 45, not 83. [302] Bu âyetin bir benzeri bu sûrede yer alan 45. âyettir. Fakat söz konusu âyet İsrâiloğullarına hitap ettiği hâlde bu âyet doğrudan mü'minlere hitap etmektedir. Bu nedenle 45. âyetin başında yer almayan "Ey iman edenler" hitabı bu âyette yer almaktadır.*

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ey mü'minler! Sabır ile salat ile yardım isteyiniz. Şüphe yok ki Allah Teâlâ sabredenlerle beraberdir.

Suat Yıldırım Meali
Ey iman edenler! Sabır göstererek ve namazı vesile kılarak Allah'tan yardım dileyin. Muhakkak ki Allah sabredenlerle bereberdir.

> *"Namaz müminin miracıdır." Rûhun huzuru, bedenin temizliği ve intizama girmesi, ruhî ve bedenî her vazifenin, dünya ve âhiretle ilgili her türlü mükemmelliği, gerek ferdî gerek toplumsal özellikleri ihtiva eden namaz ile sağlanır. Hz. Peygamberin tavsifi ile "Dinin direği" olan namaz, imanı besler, kulu Rabbine bağlar. Sonsuz elemleri ve emelleri olan âciz insanı, her şeye kadir olan Rabbinin dergâhına ulaştırır.*

Süleyman Ateş Meali
Ey inananlar, sabır ve namazla (Allah'tan) yardım isteyin, muhakkak ki Allah, sabredenlerle beraberdir.

Süleyman Tevfik (1927)
Ey mü'minler! Sabır ve salâtla Allâh Te'âlâdan yardım dileyiniz, Allâh sabır idenlerle berâberdir.

Süleymaniye Vakfı Meali
Müminler! Sabırlı davranarak ve namaz kılarak yardım isteyin! Allah sabredenlerin yanındadır.

Şaban Piriş Meali

-Ey inananlar, sabır ve namaz/dua ile (Allah'tan) yardım dileyin, şüphesiz Allah, sabredenlerle beraberdir.

Ümit Şimşek Meali
Ey iman edenler, sabır ve namazla yardım isteyin. Çünkü Allah sabredenlerle beraberdir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Ey iman sahipleri! Sabra ve namaza/duaya sarılarak yardım dileyin. Hiç kuşkunuz olmasın ki, Allah sabredenlerle beraberdir.

Eski Anadolu Türkçesi
iy anlar kim įmān getürdiler! arķa virmek isteñ śabr-ıla, daħı namāz-ıla; bayıķ Tañrı śabr eyleyiciler iledür.

Satır Altı Meal (1534)
İy īmān getüren kişiler, yardım isteñüz ṣabr-ıla ve namāz-ıla.

Taḥḳīḳ Tañrı Taʿālā ṣabr eyleyiciler-iledür.

Bunyadov-Memmedeliyev
Ey iman gətirənlər! Səbir və dua ilə (namazla Allahdan) kömək diləyin. Çünki Allah səbr edənlərlədir (onların dostudur).

M. Pickthall (English)
O ye who believe! Seek help in steadfastness, and prayer. Lo! Allah is with the steadfast.

Yusuf Ali (English)
O ye who believe! seek help with patient perseverance(157) and prayer; for Allah is with those who patiently persevere.

157 See 2:45 and n. 61. An additional meaning implied in sabr is self-restraint.

Haqq a ni defines it in his Tafsir as following Reason and restraining Fear, Anger, and Desire. What can be a higher reward for patience, perseverance, self-restraint and constancy than that Allah should be with us? For this promise opens the door to every kind of spiritual well-being. (Cf. n.158 and n. 1877).